





# 重見天日 TUNNEL TO FREEDOM

By Paul Brickhill

We laid blankets at the bottom of the shaft to deaden sounds and nailed planks on the trolleys so the escapees could lie on them and be pulled along. When darkness came the escapees put on their disguises. Our improvised rations were issued, a revolting but nourishing combination of congealed chocolate, oatmeal, crushed biscuits, vitamin pills, barley, dried milk and other concentrated foods all boiled together.

我們在洞底鋪了木板以消滅聲音，並在拖車上也釘了木板，以便逃者躺在上面而拖動。當黑暗降臨時，逃者都穿上他們的假裝。我們的臨時配給品，是令人作嘔但營養豐富，由凝結巧克力、燕麥、碎餅乾、維生素藥丸、燕麥、乾乳及其他濃縮食品，都煮在一起。

By half past eight it was announced that all was ready. Ten minutes later the first escapee went down the ladder, well turned out in a civilian suit and carrying a home-made brief case. The second, dressed as a workman, followed on his heels. Roger Bushell, carrying an attache case and looking like a smart businessman in his gray herringbone lounge suit, black overcoat and dark hat, went down among the first five.

八點半時，宣佈一切準備好了。十分鐘後，第一名逃者走下梯子，完全換上了平民的服裝，並帶了一個自製的公事包。第二名打扮成一個工人模樣，跟在後面。羅傑布希爾帶了一個公事包，穿著灰色人字紋的長褲，黑色大衣和深色帽子，走在前五名之中。

There was a bad wait when the first man was unable to pry the roof boards loose. It was almost an hour, an agonizing time for the men lying along the tunnel, before the swollen boards came loose and the earth was removed. Up above twinkled a few stars and down the shaft came the sweet fresh air of freedom.

第一個人先想把洞頂上的木板撬開，可是弄了半天沒動。大家都在地道中伏臥等待，足足等了一個鐘頭，那塊板的板子才被撬開，把上面的土挖開來。洞口外面天上有幾顆星光閃爍，洞中傳來一股清新的空氣。

But when the digger cautiously stuck his head out he got a shock. Instead of being just inside the woods the hole was ten feet short of the trees and its gaping opening was a bare 15 yards from a sentry tower.

可是當掘土者很謹慎的把頭探出去時，他嚇了一跳。因為那洞離樹林還有一丈的距離，而且洞口離十五碼之外正有一個守塔塔在。

We were stunned when he broke the news. Would the work of 500 men for more than a year and in complete failure? But the men were in no mood to be stopped. To go out now was risky. To wait a month and in the meantime dig another 80 feet of tunnel was equally risky. Besides, the forged papers were all dated and would have to be redone. That decided it.

當他把這消息發表出來的時候，我們都目瞪口呆。難道五百人在一年多時間內的工作就落到一個完全失敗的地步嗎？這些人是有辦法再挖下去，現在出去又太冒險。回來等候下一次月滿的日子，並在這個期間再挖三十呎的地道也是一樣的危險。並且，所有的假證件日期都填好了，如果那樣的計畫要完全重新作

有什麼事出了差子，可是是什麼事呢？說說看，在四下黑暗中，那真是個驚心動魄的場面。工人和德國的軍官等奇怪的大集合，大家都希望德國看守者不要到來。九點半時，坐在入口門前的人感到一陣冷風吹過來，那就是我們已穿出去了。洞口外面傳來一陣低低的歡呼。

There were other interruptions. Two had sand falls held a brushwork fence, paying out a rope by which he could signal when it was safe for the next man to emerge. The sentry in the tower paid no attention to the woods but played his searchlight on the barbed wire fence and command post. Two other sentries patrolled back and forth along the wire. When both were out of sight the rope was tugged and the second man slipped across into the woods.

第一個人爬到一道鐵柵欄的後面，付出一條繩子來，以便通過柵欄。當時第二個人出洞可以沒有危險。守塔塔的人對森林這一面一點也不注意，只把他的探照燈在鐵柵欄上和柵欄上掃來掃去。另外有兩個守塔塔的人來回巡邏。當他們兩人走到柵欄之外時，第一個人就動一下，第二個人就溜到森林中去了。

It took more than an hour for the first 20 to make it. They were all going by train, and they headed for the Sagan railway station a quarter of a mile away. From timetables he knew exactly when the trains were due.

第一批二十個逃者花了一點多鐘功夫，他們都是乘火車走的，都是向薩根車站有四分之一英里遠的沙林火車站去。從守塔塔的地點，他準確地知道火車到來的時間表，我們可以。

Back in block 104 the initial delay had been terrible. Obviously something had gone wrong, but what? Escapers sat around, a queer collection of well-dressed civilians, workmen and a German corporal, hoping that ferrets would not appear. Just after half past nine the men at the trap door felt a blast of cold air. It could only mean that we'd broken out. A muffled cheer went around the block.

在第一百〇四路中，最初的一陣延遲真是使人焦心。顯然，有什麼事出了差子，可是是什麼事呢？說說看，在四下黑暗中，那真是個驚心動魄的場面。工人和德國的軍官等奇怪的大集合，大家都希望德國看守者不要到來。九點半時，坐在入口門前的人感到一陣冷風吹過來，那就是我們已穿出去了。洞口外面傳來一陣低低的歡呼。

我們已爬上來的時候，聽見遠處傳來一陣低低的歡呼聲。一百哩外英國皇家空軍的飛機在柏林城上空飛過，房子都被震得顫抖起來。聽見什麼別

## THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in  
53, Shenhai Road  
Tientsin 1

華北漢英報  
內政部登記證：京警津字第十號  
發行人 宗其友  
社址天津第一區陝西路八十三號

### 小幽默 Our Humour Comedy

Hotel clerk (to arriving guest): "Pardon me, sir, but will you tell me what that coil of rope is for?"

旅館掌櫃 (問進門的客人): "對不起，先生。不過您能否告訴我手裡拿的那一盤繩子是幹什麼用的呢？"

Guest: "That's my own fire escape. Since all these hotel fires, I carry it for protection."

客人: "這是我自己的避火器，因為所有這種旅館都常着火，所以我自帶了一條保護自己的工具。"

Hotel clerk: "I'm sorry, sir, but all guests carrying their own fire escapes must pay in advance."

旅館掌櫃: "抱歉得很，先生，在我們這裡，凡自帶避火設備的，都要先交銀錢。"

### 本報啟事

本報每日送報均不取費，負責讀者如欲訂閱，請向本報經理部接洽。本報經理部設在天津第一區陝西路八十三號。電話：二〇四四號。本報廣告部設在天津第一區陝西路八十三號。電話：二〇四四號。

## 今日之新疆省 SINKIANG PROVINCE TODAY

Christopher Rand

譯自The China Weekly Review十月號

Chang Chih-chung is said to be trying hard to increase trade between Sinkiang and China Proper. He has set up a subsidized outfit called the Northwest Development Company for this purpose. The company is trying to get sugar, tea and cloth into Sinkiang and bring out raw materials like wool and handicraft products like rugs. This seems like an enlightened project that should raise the living standard and improve relations if it can be put over, but the obstacles to it are disheartening. Even in normal times Sinkiang is separated from China Proper by weeks of semi-desert travel. Now this is being made worse by the disintegration of communications between Northwest China and the Coast. In late August and early September, the Lunghai was knocked out of east of Sian for what may be the duration of the war. The Peiping-Suiyuan line, which comes as far west as Paotou, is increasingly subject to Communist threats, and anyway is separated from Sinkiang by warlord territory where the tolls on commercial transport are reported high. Lanchow traders now figure that the best route to Shanghai is by truck to Chungking and thence down the Yangtze, which takes almost a month, going with the current. Under these circumstances it is hard to do anything. If the Northwest Development Company brings Tihua sugar to Tihua the costs are more than three times the retail price established there by Russian sugar in the past. How long and how energetically the Central Government pursues a thing like this?

西北開發公司，該公司是試圖將糖、茶和布運進新疆再由新疆向外運出原料如羊毛和手工產品地毯等類，這個好像是一個開化的計劃，如果實現了一定能提高人民生活水平並改善新疆和內地的關係，但是種種的困難使人灰心，新疆甚至於在正常的時期內也是和中國本部隔絕的，現在因為西北和海岸間交通的半沙漠地帶要旅行好幾個星期才能到達。現在因為西北和海岸間交通的半沙漠地帶要旅行好幾個星期才能到達。現在因為西北和海岸間交通的半沙漠地帶要旅行好幾個星期才能到達。

The details of what Sinkiang means to Russia and what Russia is doing about it are obscure, especially since the Ili area is now blocked off to outsiders Sinkiang as a whole produces, or can produce in some sections, a surplus of grain, meat and wool. It is also known to have deposits of coal, iron tungsten, molybdenum and other minerals. The extent of these can only be vaguely estimated by the Chinese, though it is probably better known to the Russians, who did energetic survey work in the years around 1940, when they had virtually free access to the province. (The reports of uranium in Sinkiang are only unsubstantiated rumors, as far as I can tell.) The best of almost all these raw materials are concentrated in the Ili region, and much of the food surplus there is now said to be going into Russia.

關於新疆對蘇聯有什麼意義和蘇聯對新疆有什麼計畫，這些細節都是不清楚的，特別是伊犁地區現在被關閉，整個新疆生產，或在某些部分，產出糧食、肉類和羊毛。它也被認為有煤、鐵、鎢、鉬和其他礦產。這些的範圍只能由中國人估計，雖然它可能對俄國人知道得更多，他們在四十年代左右，當他們對新疆有幾乎自由的訪問權時，曾在那裡進行過積極的調查工作。關於新疆有鈾的報告，據我所知，都是未經證實的謠言。幾乎所有這些原料都集中在伊犁地區，而且據說那裡的糧食剩餘現在正運往蘇聯。

## 中國之昨日今日與明日 CHINA: YESTERDAY, TODAY AND TOMORROW

LIN WO-CHIANG (林其將著)

(H) 譯自「密勒氏評論」十月號

Thirty-six years ago today the Chinese Revolutionary flag was raised in Wuchang against the then degenerating Manchurian regime. The revolution spread like wildfire on the prairie, and in less than three months the Provisional Government of the Republic of China was established, with Dr. Sun Yat-sen as the provisional president. Since then no much water has flown under the bridges, that one looks back with amazement at the tremendous changes effected by this historical event and the vicissitudes which have taken place in China's national life during the ensuing years.

三十六年前的今天，中國革命的旗幟在武昌舉了起來，反抗當時腐敗的清政府，那時，革命就像野火一般，燒遍原野，不到三個月功夫，中華民國臨時政府便建立了，孫逸仙博士，在一九一二年一月，就就任了臨時大總統，自那時以後，不覺又是若干年了，我們回顧當時，不禁要為這個歷史上的大事所引發的變化驚詫，亦不禁為以後的歲月裡中國國家生活上所起變化驚詫。

In 1911, China was still an absolute monarchy, but the Republic was destined that the Republic was not to enjoy smooth sailing from the early days of its inception. She was to suffer, first, betrayal at the hands of Yuan Shikai, a remnant of the ancient regime, on whom circumstances had perforce entrusted the guidance of the ship of state. Secondly, the vying for power among the warlords (known as tuchuns in those days) after the demise of the ambitious Yuan, broke China

在一九一一年時，中國還仍是一個完全專制的君主專制，可是過不了幾年，便有國人力支持，革命軍的迅速發展，即使滿清帝制很快就被推翻了，革命之所以成功，主要原因在於孫中山先生領導的革命黨人那種不屈不撓和自願犧牲的精神所致，孫中山先生的宣傳，中國自此以後，將是一個民有、民享、民治的國家，這是一件大事，亦使得全國人民嚮往，使他所領導的黨，得到了普遍的擁護，青年中國的將來，由於它的革命領袖有這樣的一種精神，由於人民方面那樣熱烈的支持，看來是絕對光明的。

### TO CONTRIBUTORS:

Contributors are asked to mail us the ORIGINAL MATERIALS together with their TRANSLATIONS, or to give us reference as to the sources their translations come from in case the original texts are inconvenient for mailing.

The Editorial Office

### 投稿諸君注意：

凡投稿本報者，務請將原文與譯稿一併寄下，以便核對，如原文不便寄時，亦請將原文出處詳細註明，為荷。本報編輯部啟

### 青年課室 Youngman's Class-room

Construction of Sentences

語句構造之研究

先舉例：HE DID NOT KNOW

HOW TO WRITE.

這一個句子非常容易理解，而且這種句子的用法，用的特別多，但是這句中的「how to write」，在文法上，是怎麼構成的？恐怕諸位中還有很多不明白的，茲將解如下：

在文法上，INFINITIVE中，有一個不定式，「An infinitive placed after Relative Adverbs (WHERE, WHEN, HOW, WHOM, WHICH, or WHAT) is often used instead of a noun clause」

(放在關係副詞後的無定式，常用以代替名詞子句)

從此定義我們可以知道上面的句子「He did not know how to write」中的「how to write」，就是 infinitive (to write) 放在 Relative adverb (how) 之後，用作 noun clause 的，所以我們可以把 He did not know how to write 這一句子分析如下：He is the subject, did not know 是動詞，how to write 是名詞子句，作動詞的受詞 (object)。

他如：He did not know where to go.

Did you forget what to say?

Tell me when to begin.

He remembered whom to invite.

He does not know which to choose, or which to follow.

由上例又可知 INFINITIVE 中，還有一個特別定義：「An infinitive after a relative pronoun may be used instead of an adjective clause, (無定式放在關係代名詞之後可以用以代替形容詞子句)。

如：「He had no money with which to buy food」句中的 (with) which 是關係代名詞，to buy 是無定式，故 with which to buy food 是形容詞子句 (adjective clause)，用以形容句中之 money。

此句又等於 He had no money to buy food with it.

濟南讀者

請直接向濟南南門外陳家樓二

十二號本報分館訂閱

本報濟南分館處  
濟南北商埠前陳家樓二十二號

同合福科學顏料廠  
本外埠百貨店顏料莊均售

牌穗麥  
精色袋  
永染顏  
不退色  
簡鮮高  
色明超

廠總津二  
號二街十區  
三六二四四：話電  
廠分平北  
同胡家將大外前  
號九一南  
三六四〇局分南話電

止咳化痰  
特別靈驗

街舒咳

嗽咳種各治主  
喘痰癆肺

行藥房藥大國濟上  
五二一八九號 門〇三三號濟南  
七〇〇六號 門七七一號中區  
司公分津天  
通利藥房對面天津法租界一第  
門二二五〇局北話電 六  
售均房藥大各

本報北平分社  
前內西皮市宋家胡同三號  
電話：三三〇一六八號  
歡迎電話訂閱  
隨時送到

品產 開源礦務總局  
煙 焦炭  
煤 土火及磚火  
炭 磚火耐級高  
磚 瓦磚用築建  
瓦 磚用地舖

外埠經理處：  
天津法租界二區  
五道安泰里十號天津  
局三第  
一〇九三 四二〇〇  
二〇九三 八二六一  
〇〇九四 一〇五二  
七九四三號掛電

大批！秋季衣料到齊  
中國實業社

花 多 印花  
色 色 色  
布 布 布  
絨 絨 絨  
呢 呢 呢  
絨 絨 絨  
呢 呢 呢  
絨 絨 絨  
呢 呢 呢

價物美  
廉 廉 廉  
實 實 實  
惠 惠 惠

總發行所：天津法租界二區  
四道安泰里十號  
電話：二〇九三 四二〇〇  
二〇九三 八二六一  
〇〇九四 一〇五二  
七九四三號掛電

東亞麵粉廠開工售麵廣告

本廠出品東亞牌麵粉，色澤潔白，質地細膩，營養豐富，為家庭烹飪之良伴。現已正式開工生產，歡迎各界光臨選購。

地址：天津法租界二區  
電話：二〇九三 四二〇〇

豫慎茂錢莊  
天津分莊

辦商銀一業  
理業行切務

存款放款匯兌貼現  
利息優厚手續簡便

地址：第一區山東路一三九號  
電話：三三〇七六六 一六六一

本報招請  
外埠分銷處

願者請來社洽

東亞烟草廠  
出品

利民牌 恒大牌  
十六號牌 飛鷹牌  
金槍牌 熊貓牌

天津第一區西藏路六號  
電話：二〇二四三 二〇二四八